

Luk

Chapter 13

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
在场 -而 某些人 -在 那同 -那 时候 报告 他 -关于 -那些
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#)

Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θουσιῶν αὐτῶν.
加利利人 他们的 -那 血 彼拉多 混合了 -与 -那些 祭物 他们的
[G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#) [G0846](#)

正当那时，有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事告诉耶稣。

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι, ἁμαρτωλοὶ
-和 回答了 说 他们 你们以为 -那 -那些 加利利人 这些 罪人
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#) [G0268](#)

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
-比 所有 -那些 加利利人 成为了 -因为 这些事 他们遭受了
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3958](#)

耶稣说：「你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪，所以受这害吗？」

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
不 我说 你们 -但是 -若 -不 悔改 所有人 同样地 灭亡
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#) [G0622](#)

我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都要如此灭亡！

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα, οκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
-或 那些 -那些 十 八 -在...上 他们 倒塌了 -那 塔 -在 -那
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#) [G3588](#)

Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς; δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ
西罗亚 -和 杀死了 他们 你们以为 -那 他们自己 债务人 成为了 -比
[G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#) [G1096](#) [G3844](#)

πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ;
所有 -那些 人 -那些 居住 耶路撒冷
[G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

从前西罗亚楼倒塌了，压死十八个人；你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪吗？」

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
不 我说 你们 -但是 -若 -不 悔改 所有人 同样地 灭亡
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#) [G0622](#)

我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都要如此灭亡！」

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν: συκῆν εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν
他说了 -而 这个 -那 比喻 无花果树 有 某人 栽种了的 -在
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#) [G5452](#) [G1722](#)

τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν.
-那 葡萄园 他的 -和 来了 寻找 果子 -在 它上 -和 -不 找到
[G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

于是用比喻说：「一个人有一棵无花果树栽在葡萄园里。他来到树前找果子，却找不着。」

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου, τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι
他说 -而 -向 -那 园丁 看哪 三 年 -从 那时 我来
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0289](#) [G3708](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2064](#)
ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω. ἔκκοψον [οὖν]
寻找 果子 -在 -这 无花果树 这棵 -和 -不 我找到 砍掉 -所以
[G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1581](#) [G3767](#)
αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
它 -为何 还 -也 -这 地 荒废
[G0846](#) [G2443](#) [G5101](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)

就对管园的说：『看哪，我这三年来到这无花果树前找果子，竟找不着。把它砍了吧，何必白占地土呢！』

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
-那 -而 回答了 说 他 主啊 留下 它 -也 这 -那 年
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2094](#)
ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια,
直到 那时 我挖掘 -围绕 它 -和 我施 肥料
[G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G2874](#)

管园的说：『主啊，今年且留着，等我周围掘开土，加上粪；

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις
-若 -确实 结 果子 -进入 -那 将来 -若 -而 -不的话 你砍掉
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1581](#)
αὐτήν.
它
[G0846](#)

以后若结果子便罢，不然再把它砍了。』」

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.
他是 -而 教导 -在 一个 -那些 会堂 -在 -那些 安息日
[G1510](#) [G1161](#) [G1321](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

安息日，耶稣在会堂里教训人。

11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα ὀκτώ. καὶ ἦν
-和 看哪 女人 灵 有 疾病的 年 十 八 -和 她是
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#) [G3638](#) [G2532](#) [G1510](#)
συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
弯曲着 -和 -不 能够 直起身来 -到 -那 完全
[G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#)

有一个女人被鬼附着，病了十八年，腰弯得一点直不起来。

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
看见了 -而 她 -那 耶稣 叫了 -和 说 她 女人哪
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1135](#)
ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
你被释放了 -从…的 疾病 你的
[G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

耶稣看见，便叫过她来，对她说：「女人，你脱离这病了！」

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
-和 他按手 她 -那些 手 -和 立刻 她挺直了 -和 她荣耀
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#) [G1392](#)

τὸν Θεόν.
-那 神
[G3588](#) [G2316](#)

于是用两只手按着她；她立刻直起腰来，就归荣耀与神。

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
回答了 -而 -那 会堂主管 恼怒 -因为 -在那 安息日
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν
医治了 -那 耶稣 他说 -那 众人 -那 六 日子 是 -在
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
那些 应当 工作 -在 那些日子 -所以 来 被医治 -和 -不
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#) [G3361](#)

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
-那 日子 -的 安息日
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

管会堂的因为耶稣在安息日治病，就气忿忿地对众人说：「有六日应当做工；那六日之内可以来求医，在安息日却不可。」

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν τῷ
回答了 -而 他 -那 主 -和 说 假冒为善的人 每一个 你们 -在那
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#)

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς φάτνης,
安息日 -不 解开 -那 牛 他的 -或 -那 驴 -从 -那 槽
[G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5336](#)

καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
-和 牵走 给它喝水
[G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

主说：「假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日不解开槽上的牛、驴，牵去饮吗？」

16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὕσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα
这个 -而 女儿 亚伯拉罕 是 她 捆绑了 -那 撒但 看哪 十
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3708](#) [G1176](#)

καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ
-和 八 年 -不 应当 被释放 -从 -这 捆绑 这个 -在那 日子
[G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

τοῦ σαββάτου?
-的 安息日
[G3588](#) [G4521](#)

况且这女人本是亚伯拉罕的后裔，被撒但捆绑了这十八年，不当在安息日解开她的绑吗？」

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ;
 -和 这些事 说着 他的 羞愧了 所有 -那些 反对的人 他
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#) [G0846](#)

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις
 -和 全部 -那 众人 欢喜 -在...上 所有 -那些 荣耀的事 -那些 发生的
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1096](#)

ὕπ' αὐτοῦ.
 -被 他
[G5259](#) [G0846](#)

耶稣说这话，他的敌人都惭愧了；众人因他所行一切荣耀的事，就都欢喜了。

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ; καὶ τίτι
 他说了 -所以 什么 像 是 -那 国度 -的 神 -和 什么
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5101](#)

ὁμοιώσω αὐτήν;
 我比拟 它
[G3666](#) [G0846](#)

耶稣说：「神的国好像甚么？我拿甚么来比较呢？」

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον
 像 是 种子 芥菜的 那 拿了 人 投 -进入 园子
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#) [G2779](#)

ἑαυτοῦ; καὶ ἠῤῥησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 自己的 -和 它长大了 -和 成为了 -成为 树 -和 -那些 鸟 -的
[G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 天空 栖息了 -在 -那些 枝子 它的
[G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

好像一粒芥菜种，有人拿去种在园子里，长大成树，天上的飞鸟宿在它的枝上。」

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;
 -又 再 他说 什么 我比拟 -那 国度 -的 神
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

又说：「我拿甚么来比神的国呢？」

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 像 是 面酵 那 取了 女人 藏了 -进入 面粉 三斗 三
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 直到 那时 全发酵了 全部
[G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

好比面酵，有妇人拿来藏在三斗面里，直等全团都发起来。」

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος
 -和 他经过 -按照 城 -和 村庄 教导着 -和 旅程 行进
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#) [G4160](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα.
 -向 耶路撒冷
[G1519](#) [G2414](#)

耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教训人。

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι? ὁ δὲ εἶπεν
 说了 -而 某人 他 主啊 -若 少 -那些 得救的人 -那 -而 他说
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

πρὸς αὐτούς,
 -向 他们
[G4314](#) [G0846](#)

有一个人问他说：「主啊，得救的人少吗？」

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 努力 进入 -通过 -那 窄的 门 -因为 许多人 我说 你们
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 将寻求 进入 -和 -不 能够
[G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

耶稣对众人说：「你们要努力进窄门。我告诉你们，将来有许多人想要进去，却是不能。」

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ
 -从 那时 -若 起来了 -那 家主 -和 关了 -那 门 -和
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#)

ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν;
 你们开始 外面 站 -和 敲 -那 门 说着 主啊 开 我们
[G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0455](#) [G1473](#)

καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
 -和 回答了 他将说 你们 -不 我知道 你们 从哪里 你们是
[G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

及至家主起来关了门，你们站在外面叩门，说：『主啊，给我们开门！』他就回答说：『我不认识你们，不晓得你们是哪里的！』

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
 那时 你们将开始 说 我们吃了 在…面前 你 -和 我们喝了 -和 -在 -那些
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
 街上 我们的 你教导了
[G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

那时，你们要说：『我们在你面前吃过喝过，你也在我们的街上教训过人。』

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς], πόθεν ἐστέ; ἀπόστητε ἀπ'
 -和 他将说 说 你们 -不 我知道 你们 从哪里 你们是 离开 -从
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#) [G0868](#) [G0575](#)

ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
 我 所有 行…的人 不义
[G1473](#) [G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

他要说：『我告诉你们，我不晓得你们是哪里的。你们这一切作恶的人，离开我去吧！』

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὀψησθε
那里 将是 -那 哀哭 -和 -那 咬牙切齿 -的 牙齿 当 你们看见
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#) [G3708](#)

Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντα τοὺς προφῆτας, ἐν τῇ
亚伯拉罕 -和 以撒 -和 雅各 -和 所有 -那些 先知 -在 -那
[G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
国度 -的 神 你们 -而 被赶出 外面
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各，和众先知都在神的国里，你们却被赶到外面，在那里必要哀哭切齿了。

29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
-和 他们将来 -从 东方 -和 西方 -和 -从 北方 -和 南方
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
-和 将坐席 -在 -那 国度 -的 神
[G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

从东、从西、从南、从北将有人来，在神的国里坐席。

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ
-和 看哪 是 末后的 那些 将是 首先的 -和 是 首先的 那些
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3739](#)

ἔσονται ἔσχατοι.
将是 末后的
[G1510](#) [G2078](#)

只是有在后的，将要在前；有在前的，将要在后。」

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ
-在 那同 -那 时辰 来了 一些 法利赛人 说 他 出去 -和
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#)

πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
去 从这里 -因为 希律 想要 你 杀
[G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

正当那时，有几个法利赛人来对耶稣说：「离开这里去吧，因为希律想要杀你。」

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω
-和 他说 他们 去 告诉 -那 狐狸 这只 看哪 我赶出
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαιμόνια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
鬼 -和 医治 我完成 今天 -和 明天 -和 -在那 第三
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;
我被成全
[G5048](#)

耶稣说：「你们去告诉那个狐狸说：『今天、明天我赶鬼治病，第三天我的事就成全了。』」

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὐριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι; ὅτι
 -但是 必须 我 今天 -和 明天 -和 -在那 接下来的 行走 -因为
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4198](#) [G3754](#)

οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.
 -不 可能 先知 灭亡 在…外 耶路撒冷
[G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

虽然这样，今天、明天、后天，我必须前行，因为先知在耶路撒冷之外丧命是不能的。

34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα
 耶路撒冷 耶路撒冷 -那 杀害 -那些 先知 -和 用石头打
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου,
 -那些 被差遣的人 -向 她 多少次 我愿意 聚集 -那些 儿女 你的
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

ὄν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
 如同 方式 母鸡 -那 自己的 雏鸡 -在…下 -那些 翅膀 -和 -不
[G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἠθελήσατε.

你们愿意

[G2309](#)

耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下；只是你们不愿意。

35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ
 看哪 被留下 你们 -那 家 你们的 我说 -而 你们 -不 -不 你们看见
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3708](#)

με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
 我 直到 将来 -当 你们说 有福的 -那 来的 -在 名 主的
[G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

看哪，你们的家成为荒场留给你们。我告诉你们，从今以后你们不得再见我，直等到你们说：『奉主名来的是应当称颂的。』」